

Композиционно-содержательная структура синопсиса к кинофильму (на материале английского и русского языков)

Д.Л. ТРИГУБОВА

В статье рассматривается структура и содержание синопсиса к художественному фильму как одного из типов киноаннотаций. Представлен сопоставительный анализ синопсисов на английском и русском языках. Выявлены структурные и содержательные сходства и различия синопсисов на двух языках.

Ключевые слова: киноаннотация, синопсис, структура, содержание, оценочная лексика.

This article focuses on the structure and content of the feature film synopsis as one of the film annotation types. A comparative analysis of synopses in the English and Russian languages is presented. The similarities and differences of the structure and content of synopses in the two languages are defined.

Keywords: film annotation, synopsis, structure, content, evaluation lexis.

В современном информационном пространстве кинематограф является одним из эффективных способов воздействия на общественное мнение, поведение и вкусы. Особое значение приобретают исследования различных аспектов кино, в том числе исследования лингвистического характера. Интерес представляет изучение кинотекста, кинодискурса, киносценария, киноаннотирования, а также сопоставительные исследования лингвистики кино на разных языках. Данная статья посвящена рассмотрению синопсиса как одного из самых частотных типов аннотаций к художественным фильмам, выявлению сходств и различий их композиционно-содержательной структуры в английском и русском языках.

Автором исследования ранее выявлено шесть видов аннотаций к кинофильмам: тэглайн (англ. *tagline*), логлайн (англ. *logline*), синопсис (англ. *synopsis*), тритмент (англ. *treatment*), трейлер (англ. *trailer*), рецензирующая аннотация (англ. *blurb*). Анализ частотности употреблений киноаннотаций выявил, что самым частотным типом аннотации как в английском, так и в русском языках является синопсис, представленный в описании всех фильмов, рассмотренных в ходе исследования. Достаточно распространены также трейлеры и тэглайны. Остальные типы киноаннотаций обладают ограниченной употребительностью [1]. Таким образом, синопсис как самый частотный тип киноаннотации представляет особый интерес для изучения. В рамках данного исследования осуществляется попытка провести сопоставительный анализ оригинальных англоязычных синопсисов к кинофильмам и их русскоязычных версий.

Синопсис можно охарактеризовать как краткое изложение содержания фильма в последовательности, схожей с сюжетом фильма. Синопсис может включать такую информацию, как персонажи фильма, конфликт, место и время событий, имена актеров, режиссеров и др. [2]. Англоязычные синопсисы размещаются на официальных сайтах кинокомпаний, а также в англоязычной онлайн базе данных о кинофильмах IMDb (<http://www.imdb.com/>). Русскоязычные варианты синопсисов можно найти на русскоязычных базах данных о кинофильмах, например, КиноПоиск (<https://www.kinopoisk.ru/>). В качестве практического материала исследования из данных интернет-источников собраны синопсисы на английском и русском языках к 50 художественным фильмам производства США, вышедшим в кинопрокат в 2018–2019 гг.

Рассмотрим объем синопсисов на двух языках. Большинство синопсисов как на английском, так и на русском языках содержат 2–4 предложения. Такое количество предложений отмечено в 74 % англоязычных и 62 % русскоязычных аннотаций данного типа. В частности, 26 % проанализированных синопсисов на английском языке и 24 % на русском языке содержит два предложения, 28 % и 18 % соответственно – три предложения, по 20 % синопсисов на обоих языках имеют в своем составе четыре предложения. Несмотря на примерно

одинаковое в синопсисах количество предложений, в них заметно различается количество слов. Так, средний объем русскоязычного синопсиса – 56 слов, а синопсиса на английском языке – 86 слов, что на 54 % больше. Такое различие может быть частично объяснено типологической характеристикой двух языков и рядом алломорфных черт их синтаксических систем [3]. Общий вывод подтверждается также частными примерами: синопсис на английском языке к фильму *Nobody's Fool* 'Нас не проведешь' (Paramount, 2018), состоящий из 105 слов, на 69 % больше содержащего 62 слова синопсиса на русском языке к тому же фильму. Синопсисы на английском и русском языках к кинофильму *Escape Room* 'Клаустрофобы' (Sony Pictures, 2019) включают 71 и 46 слов соответственно, то есть англоязычный синопсис на 54 % больше русскоязычного.

Особенностью англоязычных синопсисов является частое упоминание названия фильма. Это отмечено в половине исследованных синопсисов на английском языке. Например, *The Last Black Man in San Francisco is a poignant and sweeping story* 'Последний черный в Сан-Франциско – это горькая и масштабная история' (The Last Black Man in San Francisco 'Последний черный в Сан-Франциско', A24 Pictures, 2019), *«Aquaman» reveals the origin story* '«Аквамен» раскрывает историю происхождения' (Aquaman 'Аквамен', Warner Bros, 2018). В русскоязычных синопсисах упоминание названия кинофильма не обнаружено.

Также выявлены различия в способе указания жанра кинофильма. Аутентичные англоязычные синопсисы к 58 % рассмотренных фильмов прямо сообщают читателю о жанре и теме кинофильма, например: *an action thriller infused with irreverent humor* 'боевик, пронизанный неприличным юмором' (Cold Pursuit 'Снегоуборщик', Lionsgate, 2019), *this critically acclaimed, nonstop action epic* 'этот признанный критиками, безостановочный экшн' (Overlord 'Оверлорд', Paramount, 2018), *this hilarious comedy* 'эта уморительная комедия' (The Hustle 'Отпетые мошенницы', Universal, 2019), *this thrilling Western* 'этот захватывающий вестерн' (The Kid 'Малыш Кид', Lionsgate, 2019). Для русскоязычных аннотаций не свойственно прямое указание на жанр фильма, вместо чего представление о жанре формируется за счет используемой в синопсисе лексики. Так, слова и словосочетания *с маньяком, убить, охотится* в синопсисе к кинофильму *Happy Death Day 2U* 'Счастливого нового дня смерти' (Universal, 2019) способствуют пониманию, что данный фильм является триллером или фильмом ужасов, а по словам и словосочетаниям *в один волшебный день, влюбляются, искры вспыхивают, созданы друг для друга* можно предположить, что кинофильм *The Sun is Also a Star* 'Солнце тоже звезда' (Warner Bros, 2019) – мелодрама.

Результаты анализа собранных синопсисов позволяют говорить о наличии обязательных и факультативных компонентов типовой структуры исследуемого типа аннотации. К обязательным относятся протагонист (главный герой) и проблема/цель/событие. Также синопсис может включать ряд факультативных компонентов, например, информацию о месте и времени событий, антагонисте (противнике главного героя) и других персонажах фильма, развязке, а также ссылки на другие фильмы, режиссеров, авторов книг, известных людей.

Рассмотрим в сопоставительном аспекте обязательные компоненты синопсиса и их особенности в английском и русском языках. Протагонист, или главный герой фильма, является обязательным для исследуемого типа аннотации, что подтверждается анализом: упоминание главного героя отмечено в 100 % рассмотренных синопсисов на двух языках. Для описания главного героя характерно упоминание его имени (в 88 % проанализированных синопсисов на английском языке и в 84 % – на русском языке). В большинстве случаев имя героя не несет в себе особой смысловой нагрузки, однако в ряде синопсисов упоминание имени обусловлено узнаваемостью персонажа. Например, синопсисы к кинофильму *Bohemian Rhapsody* 'Богемская рапсодия' (Twentieth Century Fox, 2019) содержат имя Freddie Mercury/Фредди Меркьюри, поскольку данное имя само по себе является характеристикой протагониста. Схожую цель преследует упоминание имени известного персонажа Mary Poppins в англоязычном синопсисе к кинофильму *Mary Poppins Returns* 'Мэри Поппинс возвращается' (Disney, 2018) и имени популярного писателя Толкина в русскоязычном синопсисе к кинофильму *Tolkien* 'Толкин' (Twentieth Century Fox, 2019).

В описании главного героя часто используются имена прилагательные и существительные, указывающие на профессию, возраст и/или социальный статус протагониста. Рассмотрим фрагменты синопсисов на английском языке: *a struggling attorney and a young mother* 'борющийся адвокат и молодая мама' (On the Basis of Sex 'По половому признаку', Focus Features, 2018), *a man in his 80s who is broke, alone, and facing foreclosure of his business* 'восемидесятилетний мужчина, который разорен, одинок и скоро потеряет право выкупа своего бизнеса' (The Mule 'Наркокурьер', Warner Bros, 2018). Приведем также примеры из русскоязычных синопсисов: *утонченный светский лев, богатый и талантливый чернокожий музыкант* (Green Book 'Зеленая книга', Universal, 2019), *специалист по кибербезопасности в ФБР* (Shaft 'Шафт', Warner Bros, 2019), *известный актер* (Once Upon a Time... in Hollywood 'Однажды... в Голливуде', Sony Pictures, 2019). Кроме того, могут описываться черты характера и личностные качества протагониста, например: *an utterly fearless and rebellious spirit* 'совершенно бесстрашная и мятежная душа' (A Private War 'Частная война', Universal, 2018), *романтик, прагматичная девушка* (The Sun is Also a Star 'Солнце тоже звезда', Warner Bros, 2019).

В синопсисах выявлено употребление оценочно маркированных единиц, связанных с протагонистом, его поступками, чертами характера и др. Оценочная лексика, описывающая протагониста, встречается в 66 % проанализированных синопсисов на английском языке и 54 % синопсисов на русском языке. Оценочная лексика формирует образ главного героя в представлении потенциальных зрителей. В большом количестве англоязычных (55 %) и русскоязычных синопсисов (52 %) отмечена положительная оценка, что объясняется тем, что главный герой часто является положительным персонажем. Приведем в подтверждение данного вывода следующие примеры: *the most beloved, the most powerful* 'самая любимая, самая сильная' (X-Men: The Dark Phoenix 'Люди Икс: Тёмный Феникс', Marvel Entertainment, 2019), *выдающийся, один из самых любимых* (Bohemian Rhapsody 'Богемская рапсодия', Twentieth Century Fox, 2019). Примерно в трети случаев (30 % англоязычных и 26 % русскоязычных синопсисов) обнаруживается отрицательная оценочная лексика, характеризующая протагониста как персонажа с проблемами или трудным характером. Например, протагонист кинофильма Happy Death Day 2U 'Счастливого нового дня смерти' (Universal, 2019) описывается в синопсисе как *snarky* 'язвительная', а для характеристики протагонистов кинофильма Drunk Parents 'Родители лёгкого поведения' (Vertical Entertainment, 2019) используется слово *gore-авантюристы*. Встречается также одновременное использование как положительной, так и отрицательной оценки для разностороннего описания протагониста (22 % англоязычных и 15 % русскоязычных синопсисов). Например: *sweet, naive* 'милая, наивная' (Greta 'В объятиях лжи', Focus Features, 2018), *бесстрашная, один из самых знаменитых корреспондентов, бесконечно много курит, не всегда разборчива в связях* (A Private War 'Частная война', Universal, 2018).

Вторым обязательным компонентом синопсиса является описание цели, проблемы или главного события фильма. Данный компонент может быть выражен с помощью глаголов со значением действия, чтобы подчеркнуть динамичность ситуации. Глаголы используются в форме настоящего времени в значении настоящего исторического для придания эффекта оживления повествования и большей наглядности событий. Например, в англоязычном синопсисе к кинофильму Bumblebee 'Бамблби' (Paramount, 2018) используются глаголы *sends, find, defend, repairs, hunt down, protect* 'отправляет, находят, защищают, чинит, охотятся, защищают'. Русскоязычный синопсис к кинофильму A Star is Born 'Звезда родилась' (Warner Bros, 2018) содержит глаголы *катится, знакомится, всхлиывает, помогает, набирает обороты*.

Также для описания проблемы или ситуации отмечено употребление прилагательных, существительных и наречий со значением оценки для придания драматизма. Данный прием более характерен для англоязычных синопсисов и выявлен в 92 % из них. Например: *intriguing invitation, sickening discovery, sadistic game, terrifying scenario, darkest secrets* 'интригующее приглашение, отвратительное открытие, садистская игра, ужасающий сценарий, самые мрачные секреты' (Escape Room 'Клаустрофобы', Sony Pictures, 2019); *massive shark, unstoppable threat, terrifying creature, the greatest and largest predator of all time* 'огромная акула, неостановимая угроза, ужасающее существо, величайший и самый большой хищник всех времен' (The

Мег ‘Мег: Монстр глубины’, Warner Bros, 2018). Оценочная лексика для характеристики проблемы, цели или события отмечена в несколько меньшем количестве синопсисов на русском языке (64% из рассмотренных синопсисов): *невероятные приключения, удивительные открытия* (A Dog’s Way Home ‘Путь домой’, Sony Pictures, 2019), *невероятно большие уши, необычные способности, грандиозное развлекательное предприятие* (Dumbo ‘Дамбо’, Disney, 2019).

Место и время также могут упоминаться в синопсисах, притом в двух исследуемых языках компонент места встречается чаще компонента времени. Так, из общего числа проанализированных аннотаций описание места событий встречается в 58 % как англоязычных, так и русскоязычных синопсисов, описание времени – в 10 % англоязычных и 14 % русскоязычных синопсисов. Следует отметить, что для русскоязычных аннотаций отличительной чертой является выделение времени и/или места событий в отдельное предложение в начале синопсиса. Рассмотрим первые предложения русскоязычных синопсисов ряда кинофильмов: *1987 год* (Bumblebee ‘Бамблби’, Paramount, 2018), *Готэм, начало 1980-х годов* (Joker ‘Джокер’, Warner Bros, 2019), *Лос-Анджелес* (Under the Silver Lake ‘Под Сильвер-Лэйк’, A24 Studios, 2018). В исследованных англоязычных синопсисах данный прием не выявлен. Для сравнения приведем фрагменты начала англоязычных синопсисов к вышеупомянутым фильмам, где с первого предложения начинается повествование о сюжете или жанре: *Cybertron has fallen* ‘Кибертрон пал’ (Bumblebee), *«Joker» centers around the iconic arch-nemesis* ‘«Джокер» посвящен культовому заклятому врагу’ (Joker), *From the dazzling imagination that brought you It Follows comes a delirious neo-noir* ‘Ослепительное воображение, подарившее нам «Оно», выпустило этот бредящий нео-нуар’ (Under the Silver Lake).

В синопсисе может содержаться намек на развязку без ее полного раскрытия. Это отмечено в одной пятой части англоязычных и русскоязычных синопсисов (18 % и 22 % соответственно). К примеру, англоязычный синопсис к кинофильму Vice ‘Власть’ (Twentieth Century Fox, 2018) указывает на то, чего сможет добиться главный герой: *this epic tale of how a bureaucratic Washington insider quietly became the most powerful man in the world* ‘эта эпическая история о том, как инсайдер-бюрократ в Вашингтоне незаметно стал самым влиятельным человеком в мире’. Русскоязычный синопсис к фильму Shaft ‘Шафт’ (Warner Bros, 2019) сообщает, что поиск преступника окажется успешным благодаря помощи отца протагониста: *чи старые методы помогут ему найти убийцу*. Из русскоязычного синопсиса к кинофильму On the Basis of Sex ‘По половому признаку’ (Focus Features, 2018) следует, что героиня преодолевает все трудности на пути. Анализ позволяет сделать вывод о том, что часто развязка раскрывается в синопсисах фильмов, основанных на реальных событиях или книгах, поскольку в данном случае разрешение конфликта уже известно публике, и необходимо сделать акцент не на самом факте решения проблемы, а на способе и процессе ее решения.

Характерной чертой синопсисов на английском языке является упоминание имен авторов или режиссеров, названий и ссылок на другие фильмы. Данный прием используется для привлечения внимания определенной целевой аудитории, знакомой с писателем, режиссером или ранее вышедшими фильмами, которые упоминаются в синопсисе. Результаты анализа показывают, что в 62 % английских синопсисов присутствует упоминание актеров, задействованных в фильме, например: *the deadly forces of evil controlled by Dr. Thaddeus Sivana* (Mark Strong) ‘смертельные силы зла, контролируемые доктором Таддеусом Сиваной (Марк Стронг)’ (Shazam! ‘Шазам!’, Warner Bros, 2019), *Josephine Chesterfield* (Anne Hathaway) *is a glamorous, seductive Brit* ‘Жозефина Честерфилд (Энн Хэтзуэй) – гламурная, соблазнительная британка’ (The Hustle ‘Отпетые мошенницы’, Universal, 2019). В 28 % рассмотренных синопсисов на английском языке упоминаются имена режиссеров, авторов, кинокомпаний, в 26 % – названия других фильмов или книг. Например, в синопсисе к кинофильму Skin ‘Скин’ (Madman Films, 2018) упоминается режиссер *filmmaker Guy Nattiv* ‘кинорежиссер Гай Наттив’, а синопсис к кинофильму If Beale Street Could Talk ‘Если Бил-стрит могла бы заговорить’ (Annapurna Pictures, 2018) ссылается на автора романа, по мотивам которого снят фильм: *based on the novel by James Baldwin* ‘основанный на романе Джеймса Болдуина’. Для большей убедительности и усиления воздействия на аудиторию в ряде синопсисов используется одновременное упоминание имени актера или режиссера вместе с их предыдущими уже

известными и узнаваемыми работами. Так, синопсис к кинофильму *The Predator* 'Хищник' (Twentieth Century Fox, 2018) содержит ссылку как на режиссера, так и на его другой, уже известный и узнаваемый фильм: *director Shane Black (Iron Man 3)* 'режиссер Шейн Блэк (Железный человек 3)', а синопсис к фильму *Escape Plan: The Extractors* 'План побега 3' (Lionsgate, 2019) упоминает актеров и фильмы, где они снимались ранее: *his team, which includes Dave Bautista (Guardians of the Galaxy)* 'его команда, в которую входит Дэйв Батиста (Стражи Галактики)'. Также 12 % синопсисов на английском языке в той или иной форме упоминают кинопремию Оскар, например: *From Academy Award-winning visionary Jordan Peele comes another original nightmare* 'Еще один оригинальный кошмар от лауреата премии Оскар мистика Джордана Пила' (*Us* 'Мы', Universal, 2019), *Vice stars Christian Bale in his Oscar-nominated role as Dick Cheney* 'В главных ролях фильма Власть – Кристиан Бэйл, номинированный на Оскар за роль Дика Чейни' (*Vice* 'Власть', Twentieth Century Fox, 2018).

В русскоязычных синопсисах выявлен один случай упоминания актеров: *история загадочного капитана рыбацкого судна Бэйкера Дилла (Мэттью МакКонахи); его бывшая жена Карен (Энн Хэтэуэй)* (*Serenity* 'Море соблазна', Madman Films, 2019). Интересно, что в англоязычном синопсисе к данному фильму также содержится указание имен актеров: *Baker Dill (Matthew McConaughey) is a fishing boat captain; his ex-wife Karen (Anne Hathaway)* 'Бэйкер Дилл (Мэттью МакКонахи) – капитан рыбацкого судна; его бывшая жена Карен (Энн Хэтэуэй)'

Не отмечено ни одного упоминания режиссера, автора, кинокомпании, премии Оскар, другого фильма или книги в русскоязычных синопсисах, изученных в рамках данного исследования. Соответственно, данный прием характерен для синопсисов на английском языке и не свойственен их русскоязычным вариантам.

Таким образом, автором исследования выявлены основные сходства и различия композиционно-содержательной структуры синопсиса как одного из самых частотных типов киноаннотаций на английском и русском языках. Определены следующие сходства англоязычных и русскоязычных синопсисов. В двух языках в синопсисах присутствуют одинаковые обязательные компоненты: протагонист и проблема/цель/событие. Для описания протагониста характерно упоминание его имени, использование имен прилагательных и существительных, указывающих на профессию, возраст, социальный статус, черты характера и личностные качества протагониста, а также употребление оценочно маркированных единиц. Компонент цели, проблемы или главного события фильма обычно выражен с помощью глаголов со значением действия в форме настоящего исторического времени для акцента на динамичности ситуации. Также для описания проблемы или ситуации отмечено употребление прилагательных, существительных и наречий со значением оценки для придания драматизма. Согласно результатам анализа, еще одним сходством является упоминание места и времени событий как факультативного компонента синопсиса. Отмечено, что в двух исследуемых языках компонент места встречается чаще компонента времени. Общей чертой является содержание в ряде синопсисов намек на развязку без ее полного раскрытия. Схоже также количество составляющих синопсис предложений.

Что касается различий синопсисов на двух языках, особенностью англоязычных синопсисов является упоминание названия фильма, что не обнаружено в русскоязычных синопсисах. Также, аутентичные англоязычные синопсисы часто напрямую сообщают о жанре кинофильма. Данный прием не свойственен русскоязычным аннотациям, вместо чего представление о жанре фильма формируется за счет используемой в синопсисе лексики. Упоминание имен авторов или режиссеров, названий и ссылок на другие фильмы и книги, а также премию Оскар является характерной чертой синопсисов на английском языке и не типично для русскоязычных синопсисов. Отличительной чертой синопсисов на русском языке является выделение времени и места событий в отдельное предложение в начале синопсиса, что не выявлено в исследованных англоязычных синопсисах. Отмечено также большее количество употребленных слов в синопсисах на английском языке.

Таким образом, данная статья представляет собой результаты сопоставительного исследования композиционно-содержательной структуры синопсиса к художественному фильму как самого частотного типа киноаннотации в английском и русском языках.

Литература

1. Тригубова, Д.Л. К вопросу о сравнительной характеристике частотности киноаннотаций на английском и русском языках / Д.Л. Тригубова // Ежемесячный рецензируемый междисциплинарный журнал «Scientific discussion». – 2020. – Вып. 2, № 40. – С. 41–44.

2. Лашук, А. Логлайн и синопсис: характеристики, особенности, требования [Электронный ресурс] / А. Лашук // Фестагент – Журнал о кинопроизводстве и фестивалях. – Режим доступа : <https://festagent.com/ru/articles/longline>. – Дата доступа : 12.03.2020.

3. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – 3-е изд. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.

Минский государственный
лингвистический университет

Поступила в редакцию 19.05.2020

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ